

# Sakura Wars 3: Is Paris Burning? (Import) Erica's Ending Translation

by Kayama

Updated to v1.01 on Aug 7, 2001

Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru ka ~ Translation - Erica's Ending

Translation 2001 By Kayama <jpstern@lynx.neu.edu>.

ver. 1.01 Last updated 2001.08.07

This is a translation of Erica's ending sequence in Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru Ka ~ ("Sakura Wars 3 ~ Is Paris Burning? ~") and contains some Japanese text in S-JIS encoding. It is best viewed in a monospace (uniform character width) font.

Permission granted by author to duplicate (unaltered) this document in its entirety for non-profit purposes only. All other rights reserved.

This translation may be found at the following locations:

<<http://pages.cthome.net/Kayama/>> - primary location

<<http://www.gamefaqs.com/>>

#####

# Disclaimer #

#####

This work is not authorized by SEGA, RED, or any other company. I do not profess to be fluent in Japanese. I do not guarantee a 100% accurate translation. All Sakura Taisen games are copyright Sega, Red, and/or Overworks and all other copyrighted works are trademarks of their respective companies.

-----  
| Update Info: |

Ver 1.01 - 2001.08.07

- Corrected the first note immediately at the beginning of this translation; this begins at the fifth, not the fourth, eyecatch.

Ver 1.00 - 2001.08.05

- Finished the ending with a rather hastily-done translation of Erica's vocal theme. |

-----  
== Erica's Ending Translation =====  
{This translation begins at the fifth eyecatch in the final episode.}

Ogami: And so, one month passed..... The city of Paris has finally been brought back to life, and smiles have returned to the people's faces.

We, the Paris Floral Assault Squad, are enjoying a belated vacation thanks to the Manager's arrangements.

Coquelicot: Hey, everyone!! There's an interesting-looking pavillion over that way, too!

Hanabi: Now, now, Miss Coquelicot, if you get so excited you'll fall down. Please be careful.

Erica: Heheheh..... Say, Mr. Ogami. With the reopening of the European Exposition, the people of Paris sure seem to be enjoying themselves.

Lobelia: It's almost enough to make you want to boast about the fact that we saved Paris.

Glycine: Hmph..... That is better off left unsaid. But what's wrong with that - the people's smiling faces are our medals of honor.

Ogami: That's right. We should enjoy the European Exposition ourselves, shouldn't we.

Coquelicot: Hey, Ichiro! We're going off to that pavillion over there!!

Ogami: Okay, I'll be right there too.

Huh? Erica, aren't you going to go with them?

Erica: Umm, Mr. Ogami. I have a request to make.....

Ogami: Sure. Of course it's okay.

Erica: Heh!? I haven't said anything yet.

Ogami: Hahaha, I'm used to it by now. I can tell right away what it is you're thinking.

You want to say that, because today's the end of our vacation, we should go out somewhere together, right?

Erica: That's incredible! You're exactly right!!

Ogami: So, Erica, where do you want to go?

Erica: Eheheh..... As for that.....

\* \* \* \* \*

Ogami: Ooi, Erica-kun.....!

Hey, Erica.....!

Jibun de sasotte oite, doko ni itta n da?

She's the one who invited me here - where did she go off to?

Erica: Eei, o-atsumari no minasan!

Ahh, ladies and gentlemen gathered here!

Kyou wa, minasama ni, yuuki aru Nippon no hito wo shoukai shichaimaasu!  
Today, I'm going to introduce you all to courageous Japanese man!

Soko de kyoro-kyoro shiteru Musshu Oogami-san wa, chotto o-manuke-sou ni miemasu ga.....

Monsieur Ogami with his eyes wandering all about over there may appear a little silly, but.....

.....jitsu wa kono Pari wo mamotte kureta dai-onjin nan desu!

.....the fact is, he is a man to whom we owe a huge debt of gratitude for defending Paris!

Kuwashiku wa ienai n desu kedo, kono aida no dai-jiken no toki ni, inochi wo kakete, kono Pari wo sukutte kureta n desu!

I can't divulge the details, but during that great incident that happened recently, he risked his life to save Paris!

Voice in the audience: Suteki!

Magnificent!

Erica: Yeah!

Ogami: Erica.....

\* \* \* \* \*

{Cast listing. See the general episode 11 faq.}

\* \* \* \* \*

Ci: Everyone, long time no see! How do you find Chattes Noires for the first time in a month?

Mell: Today, in commemoration of our reopening, we've prepared a special performance!!

Ci: Please enjoy as those girls, overflowing with charm, perform the French can-can!!

Ogami: .....Magnificent. They've all got..... wonderful smiles.

And the audience is enjoying it from the bottoms of their hearts. We truly do have peace.

Grand Mere: Monsieur, could I see you for a moment?

Ogami: Manager, what's the matter?

Grand Mere: Tomorrow morning..... Could you show up in the Manager's office for a bit?

Ogami: Eh..... ah, yes, I understand.

Grand Mere: Looks like the can-can's over..... All right, I'll be counting on you to see the audience off.

Ogami: What could be the matter with the Manager? Something seemed a bit strange about her.....

The Manager's office tomorrow morning, huh..... I'd better take care not to be late.

\* \* \* \* \*

Ogami: Ogami Ichiro, at your service. Manager, is there something you need?

Erica: Grand Mere, what was it you wanted to talk about?

Ogami: Erica!? Why are you here?

Grand Mere: I called her here. I have something I want to tell both of you.

The fact is..... an order came telling me to return Monsieur back to the Imperial Floral Assault Squad.

Ogami: Is- is that true!?

Grand Mere: I don't know the details, but it looks like they need your help in Tokyo.

Your departure's in one week..... I'm sorry for being so sudden about it - I just couldn't bring myself to say it.....

Erica: Oh- oh no..... It's far too sudden!!

Ogami: Erica!!

Grand Mere: And what's more..... I haven't yet told the others that you'll be going back to Tokyo.

You have to make sure to say your goodbyes yourself. You got that?

Ogami: .....Yes, ma'am.

Mell: Mr. Ogami..... please go after her at once.

Ci: At times like these..... a girl wants to be with the one she likes, even if it's only for a little longer.....

Ogami: Yeah, I understand.....

\* \* \*

Ogami: Erica..... So this is where you were.

Erica: It's finally come, hasn't it. The time for us to say good-bye.....

Ogami: Erica..... I'm sorry.....

Erica: I'll..... be waiting in front of your apartment.

Once you've finished saying good-bye to everyone in Paris, please come.....

I'll..... be waiting. For however long it takes, I'll be waiting.....

Ogami: Erica..... I'll be sure to come.....

But, first..... I have to go say good-bye to everyone.....

{At this point, a free movement sequence will begin in which you are free to say good-bye to everyone in Paris. For those translations, see the general episode 11 faq. To end the free movement sequence, proceed to Ogami's apartment where Erica is waiting.}

~~ At Ogami's apartment (大神のアパート) ~~

Erica: Ah..... Mr. Ogami..... You came, didn't you.....

Um..... have you finished..... saying good-bye to everyone?

== Prompt 11.1 Start ==

-- Option 1 - Yes, it's finished. --

{Skip down past the end of prompt 11.1.}

-- Option 2 - No, not yet. --

{Returns you to free movement.}

==

== Prompt 11.1 End ==

Ogami: Yes, I've finished. So, Erica..... What is it you wanted to talk to me about?

Erica: Um..... Mr. Ogami..... I've been thinking. You've only got one more week, haven't you.

.....Even if it's only for that long, I want you to see me with a smile.

Ogami: Erica.....

Erica: So, let's go on a date!! Come on, we're wasting what time we have left!

\* \* \* \* \*

Erica: It's already night before we even realized it. I had a lot of fun today.

Ogami: Me too..... I had a whole lot of fun.

Erica: But..... Time passes by so quickly during fun times, doesn't it.....

Ogami: It's not just today. It feels as though everything I've been through here in Paris happened just the other day.....

This half a year..... really went by before I realized it.

Erica: Um..... Mr. Ogami..... would you hear out a request of mine.....?

Ogami: Yeah..... sure.

Erica: I love you, Mr. Ogami. No matter how far apart we may be..... no matter how much we may be unable to see each other.....

No matter how much time goes by, I will never forget you, Mr. Ogami..... ever.

Ogami: Erica.....

Erica: So..... Mr. Ogami.....

Even once you've gone back to Tokyo..... please don't forget about me.

Ogami: Sure, of course I won't. I'd never..... forget you.

Erica: I'm so happy.....

I'm..... grateful to God..... for having been able to meet you, Mr. Ogami.

\* \* \* \* \*

Ogami: And so, a week passed..... and the day came that I would part from

Paris.....

Grand Mere: This is finally good-bye, Monsieur. It was only a half a year, but a lot sure happened.

Ogami: Yes. It was a short time, but thank you for putting up with me.

Grand Mere: Now, everyone. Say good-bye to Monsieur.

Glycine: Captain..... Take care. I shall be praying for your luck in battle in Tokyo.

Ogami: Thank you, Glycine. It was interesting being a maid at the Bleumer mansion, too.

Coquelicot: I..... Ichiro..... Once I grow up, I'll be sure to go to Tokyo!

Ogami: I'll be waiting, Coquelicot. When that time comes, I'll show you around the marketplaces in Tokyo.

Lobelia: You should study up on being bad a little more. Once you do I'll treat you right.

Ogami: Lobelia, you never change. I understand, I'll take it into consideration.

Hanabi: Mr. Ogami..... Please come, once more, to Paris, to see us..... \*sigh\*.

Ogami: You're right, Hanabi. Next time, I'll come not on business, but to see all of you.

Mell: We'll always keep your ticket-clipper's uniform handy..... so please come back someday.

Ogami: I got it, Mell. Thank you, truly, for everything up until now.

Ci: Take care, Mr. Ogami! Please send some tasty treats from Tokyo!!

Ogami: Hahaha..... That's just like you, Ci. In that case, I'll send some sembei or something.

Jean: Captain, you haven't got me over there, so don't go breaking the Koubu.

Ogami: Yes, I understand. I really caused you a lot of trouble, Squad Leader Jean.

Sakomizu: Ogami..... I've learned a lot from you. You remain firm over in Teito.

Ogami: Ambassador Sakomizu..... I'll be counting on you..... with the Paris Floral Assault Squad.

Grand Mere: Erica, what are you doing? Are you going to be all right not saying good-bye to Monsieur?

Erica: Y- yes..... Um.....

Mr. Ogami..... I didn't think I could give you my farewell very well in

words, so I put it in this letter.....

So..... Please read it on the train.....

Ogami: Erica..... thank you.

Grand Mere: It looks like..... the train's about to leave. Go on.....  
off to Tokyo.

Ogami: I'm off. All of you..... take care.

Glycine: Farewell, Captain.

Coquelicot: Ichiro, take care.....

Lobelia: You take care, Captain.

Hanabi: Let us meet again.....

Erica: Mr. Ogami..... Farewell.....

Ogami: Farewell, Erica.

Erica: (No..... I don't want..... to say farewell.)

No! Please don't go, Mr. Ogami!!

Glycine: Captain!!

Coquelicot: Ichiro!!

Hanabi: Mr. Ogami!!

Erica: Mr. Ogaaaaami!!

\* \* \*

Ogami: A flyer from Chattes Noires.....? Erica must have mistaken it for  
stationery and written on the back of it.

Now that I think about it..... When I first met Erica, she gave me this  
flyer, didn't she.....

Erica: To my beloved Mr. Ogami.

Mr. Ogami, thank you so much for all those wonderful times.

I truly feel grateful for having been able to meet you, Mr. Ogami.

I will probably continue to be clumsy, but, never forgetting good cheer  
I intend to keep on defending Paris full of life.

Naturally, I will do my best as a Chattes Noires dancer as well.  
Therefore, Mr. Ogami, you please hustle to your work in Tokyo as well.

Well then, believing in the day when we can meet again.....

From Erica Fontaine, with love.....

Ogami: Farewell..... Flower capital, Paris!! Thank you..... everyone at

Chattes Noires!

Erica..... Let's meet again someday!

\* \* \* \* \*

Erica: P. S.

I'm going to say one last selfish thing.

A long while back, I said "it'd be enough to be your Paris girlfriend,"  
didn't I. I'm going to give up on that, after all.

I'm going to be your girlfriend.

Someday, I shall go forth to your side, Mr. Ogami.

When that happens, please make me your real girlfriend, okay?

== Song Translation =====

祈り Inori (Prayer)

作詞?広井王子 Lyrics: Hiroi Ohji  
作曲?田中公平 Composer: Tanaka Kouhei  
編曲?根岸貴幸 Arrangement: Negishi Takayuki

歌? Vocals:  
日高のり子 (エリカ・フォンテーヌ) Hidaka Noriko (Erica Fontaine)

夢 希望 愛 平和 明日 自由  
昇り来る朝日 未来に輝き  
肩をならべ歩く今を照らしてる  
通り過ぎる風 気節を感じて  
喜びに はじけてる  
振り返ることは いまはしたくない  
あなたの夢 わたしの夢  
たとえ未来 約束されていなくても  
朝日に向かい わたしは祈る

降り注ぐ陽射し 情熱が踊る  
時よ止まれ恋が生れ見つめ合う  
吹きすさぶ嵐 ふたりはもまれて  
その絆 深くする  
幸せの鐘は 暁に響く  
あなたの恋 わたしの恋  
たとえ未来 約束されていなくても  
明日へ向かい あたしは祈る  
いつか未来 輝きはじめ光りあれ  
あなたのために わたしは祈る

{- Romanization -}

Yume Kibou Ai Heiwa Ashita Jiyuu  
Noborikuru asahi Mirai ni kagayaki  
Kata wo narabe aruku ima wo terashiteru  
Toorisugiru kaze Kisetu wo kanjite  
Yorokobi ni Hajiketeru  
Furikaeru koto wa Ima wa shitaku nai  
Anata no yume Watashi no yume  
Tatoe mirai Yakusoku sarete inakute mo  
Asahi ni mukai Watashi wa inoru



Furisosogu hizashi Jounetsu ga odoru  
Toki yo tomare koi ga umare mitsumeau  
Fukisusabu arashi Futari wa momarete  
Sono kizuna Fukaku suru  
Shiawase no kane wa Akatsuki ni hibiku  
Anata no koi Watashi no koi  
Tatoe mirai Yakusoku sarete inakute mo  
Ashita he mukai Watashi wa inoru  
Itsuka mirai Kagayaki-hajime hikari are  
Anata no tame ni Watashi wa inoru

{- English translation -}

Dreams Hope Love Peace Tomorrow Freedom  
The rising morning sun Shining towards the future  
Illuminates us now as we walk shoulder to shoulder  
The wind that passes by Feeling the season  
Bursting With joy  
Waving good-bye Is something I don't want to do just now  
Your dreams My dreams  
For even if the future Is not promised to us  
Headed for the morning sun I will pray

In the sunlight pouring down Our passion dances  
Time be stopped love is born as we gaze at each other  
In the raging storm The two of us are enveloped  
Those bonds Are made deeper  
The chime of happiness Resounds to the dawning sky  
Your love My love  
For even if the future Is not promised to us  
Headed for tomorrow I will pray  
Someday the future Will begin to shine and there will be light  
For your sake I will pray

-eof-